

LITURGIA PENITENZIALE

«PER LE SUE PIAGHE SIAMO STATI GUARITI»

PRESIEDUTA DA

S.E.R. CARD. MARC OUELLET

Prefetto della Congregazione
per i Vescovi

Chiesa di sant'Ignazio a Campo Marzio
7 febbraio 2012

CONTEMPLATION OF THE INCARNATION

The church is in semi-darkness. At the intersection of the transepts there is a big Cross; it too is in the dark. Each of the participants enters silently, holding a switched-off light.

The Three Divine Persons looked at all the plain or circuit of all the world, full of men...

In the beginning, when God created the heavens and the earth, the earth was a formless wasteland, and darkness covered the abyss, while a mighty wind swept over the waters. Then God said, "Let there be light," and there was light. God saw how good the light was. God then separated the light from the darkness. God called the light "day," and the darkness he called "night." Thus evening came, and morning followed - the first day. Then God said, "Let there be a dome in the middle of the waters, to separate one body of water from the other." And so it happened: God made the dome, and it separated the water above the dome from the water below it. God called the dome "the sky." Evening came, and morning followed - the second day. Then God said, "Let the water under the sky be gathered into a single basin, so that the dry land may appear."

CONTEMPLAZIONE DELL'INCARNAZIONE

La chiesa è nella penombra. All'incrocio dei transetti una grande Croce, anch'essa nel buio. Ciascuno dei partecipanti entra in silenzio recando in mano una lampada spenta e si dispone davanti alla Croce.

Le tre Persone divine osservano tutta la superficie ricurva del mondo, popolato da uomini...

In principio Dio creò il cielo e la terra. Ora la terra era informe e deserta e le tenebre ricoprivano l'abisso e lo spirito di Dio aleggiava sulle acque. Dio disse: "Sia la luce!". E la luce fu. Dio vide che la luce era cosa buona e separò la luce dalle tenebre e chiamò la luce giorno e le tenebre notte. E fu sera e fu mattina: primo giorno. Dio disse: "Sia il firmamento in mezzo alle acque per separare le acque dalle acque". Dio fece il firmamento e separò le acque, che sono sotto il firmamento, dalle acque, che sono sopra il firmamento. E così avvenne. Dio chiamò il firmamento cielo. E fu sera e fu mattina: secondo giorno. Dio disse: "Le acque che sono sotto il cielo, si raccolgano in un solo luogo e appaia l'asciutto".

God called the dry land “the earth,” and the basin of the water he called “the sea.” God saw how good it was. Then God said, “Let the earth bring forth vegetation: every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it.” And so it happened: the earth brought forth every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it. God saw how good it was. Evening came, and morning followed - the third day. Then God said: “Let there be lights in the dome of the sky, to separate day from night. Let them mark the fixed times, the days and the years, and serve as luminaries in the dome of the sky, to shed light upon the earth.” And so it happened: God made the two great lights, the greater one to govern the day, and the lesser one to govern the night; and he made the stars. God set them in the dome of the sky, to shed light upon the earth, to govern the day and the night, and to separate the light from the darkness. God saw how good it was. Evening came, and morning followed - the fourth day. Then God said, “Let the water teem with an abundance of living creatures, and on the earth let birds fly beneath the dome of the sky.”

E così avvenne. Dio chiamò l'asciutto terra e la massa delle acque mare. E Dio vide che era cosa buona. E Dio disse: "La terra produca germogli, erbe che producono seme e alberi da frutto, che facciano sulla terra frutto con il seme, ciascuno secondo la sua specie". E così avvenne: la terra produsse germogli, erbe che producono seme, ciascuna secondo la propria specie e alberi che fanno ciascuno frutto con il seme, secondo la propria specie. Dio vide che era cosa buona. E fu sera e fu mattina: terzo giorno. Dio disse: "Ci siano luci nel firmamento del cielo, per distinguere il giorno dalla notte; servano da segni per le stagioni, per i giorni e per gli anni e servano da luci nel firmamento del cielo per illuminare la terra". E così avvenne: Dio fece le due luci grandi, la luce maggiore per regolare il giorno e la luce minore per regolare la notte, e le stelle. Dio le pose nel firmamento del cielo per illuminare la terra e per regolare giorno e notte e per separare la luce dalle tenebre. E Dio vide che era cosa buona. E fu sera e fu mattina: quarto giorno. Dio disse: "Le acque brulichino di esseri viventi e uccelli volino sopra la terra, davanti al firmamento del cielo". Dio creò i grandi mostri marini e tutti gli esseri viventi che guizzano e brulicano nelle acque, secondo

And so it happened: God created the great sea monsters and all kinds of swimming creatures with which the water teems, and all kinds of winged birds. God saw how good it was, and God blessed them, saying, “Be fertile, multiply, and fill the water of the seas; and let the birds multiply on the earth.” Evening came, and morning followed - the fifth day. Then God said, “Let the earth bring forth all kinds of living creatures: cattle, creeping things, and wild animals of all kinds.” And so it happened: God made all kinds of wild animals, all kinds of cattle, and all kinds of creeping things of the earth. God saw how good it was. Then God said: “Let us make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and the cattle, and over all the wild animals and all the creatures that crawl on the ground.” God created man in his image; in the divine image he created him; male and female he created them. God blessed them, saying: “Be fertile and multiply; fill the earth and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and all the living things that move on the earth.”

(Genesis 1: 1-28)

la loro specie, e tutti gli uccelli alati secondo la loro specie. E Dio vide che era cosa buona. Dio li benedisse: “Siate fecondi e moltiplicatevi e riempite le acque dei mari; gli uccelli si moltiplichino sulla terra”. E fu sera e fu mattina: quinto giorno. Dio disse: “La terra produca esseri viventi secondo la loro specie: bestiame, rettili e bestie selvatiche secondo la loro specie”. E così avvenne: Dio fece le bestie selvatiche secondo la loro specie e il bestiame secondo la propria specie e tutti i rettili del suolo secondo la loro specie. E Dio vide che era cosa buona. E Dio disse: “Facciamo l'uomo a nostra immagine, a nostra somiglianza, e domini sui pesci del mare e sugli uccelli del cielo, sul bestiame, su tutte le bestie selvatiche e su tutti i rettili che strisciano sulla terra”. Dio creò l'uomo a sua immagine; a immagine di Dio lo creò; maschio e femmina li creò. Dio li benedisse e disse loro: “Siate fecondi e moltiplicatevi, riempite la terra; soggiogatela e dominate sui pesci del mare e sugli uccelli del cielo e su ogni essere vivente, che striscia sulla terra”.

(Gen 1, 1-28)

... seeing that all were going down to Hell, it is determined in Their Eternity, that the Second Person shall become man to save the human race...

Therefore, just as through one person sin entered the world, and through sin, death, and thus death came to all, inasmuch as all sinned.

But the gift is not like the transgression. For if by that one person's transgression the many died, how much more did the grace of God and the gracious gift of the one person Jesus Christ overflow for the many. And the gift is not like the result of the one person's sinning. For after one sin there was the judgment that brought condemnation; but the gift, after many transgressions, brought acquittal. For if, by the transgression of one person, death came to reign through that one, how much more will those who receive the abundance of grace and of the gift of justification come to reign in life through the one person Jesus Christ.

In conclusion, just as through one transgression condemnation came upon all, so through one righteous act acquittal and life came to all. For just as through the disobedience of one person the many were made sinners, so through the obedience of one the many will be made righteous.

*...vedendo che tutti vanno all'inferno,
stabiliscono da tutta l'eternità che la
seconda Persona si faccia uomo, per
salvare il genere umano...*

*Come a causa di un solo uomo il peccato
è entrato nel mondo e con il peccato la
morte, così anche la morte ha raggiunto
tutti gli uomini, perché tutti hanno
peccato.*

*Ma il dono di grazia non è come la
caduta: se infatti per la caduta di uno solo
morirono tutti, molto di più la grazia di
Dio e il dono concesso in grazia di un solo
uomo, Gesù Cristo, si sono riversati in
abbondanza su tutti gli uomini. E non è
accaduto per il dono di grazia come per il
peccato di uno solo: il giudizio partì da un
solo atto per la condanna, il dono di
grazia invece da molte cadute per la
giustificazione. Infatti se per la caduta di
uno solo la morte ha regnato a causa di
quel solo uomo, molto di più quelli che
ricevono l'abbondanza della grazia e del
dono della giustizia regneranno nella vita
per mezzo del solo Gesù Cristo. Come
dunque per la colpa di uno solo si è
riversata su tutti gli uomini la condanna,
così anche per l'opera di giustizia di uno
solo si riversa su tutti gli uomini la
giustificazione che dà vita. Similmente,
come per la disobbedienza di uno solo
tutti sono stati costituiti peccatori, così
anche per l'obbedienza di uno solo tutti
saranno costituiti giusti.*

The law entered in so that transgression might increase but, where sin increased, grace overflowed all the more, so that, as sin reigned in death, grace also might reign through justification for eternal life through Jesus Christ our Lord.

(Romans 5: 12. 15-21)

The reader «**W**hom shall I send? Who will go for us?» (Isaiah 6: 8)

... and so, the fullness of times being come, They sent the Angel St. Gabriel to Our Lady.

The reader **J**esus Christ:
though he was in the form of God,
did not regard
equality with God as something to be exploited,
but humbled himself,
taking the form of a slave,
being born in human likeness.
And being found in human form,
he humbled himself
and became obedient to the point of death —
even death on a cross.

La legge poi sopraggiunse a dare piena coscienza della caduta, ma laddove è abbondato il peccato, ha sovrabbondato la grazia, perché come il peccato aveva regnato con la morte, così regni anche la grazia con la giustizia per la vita eterna, per mezzo di Gesù Cristo nostro Signore.

(Rm 5, 12. 15-21)

Lettore

«**C**hi manderò e chi andrà per noi?» (Is 6, 8)

*...giunto il tempo prefissato, inviano
l'angelo san Gabriele a nostra
Signora.*

Lettore

Cristo Gesù:
pur essendo nella condizione di Dio,
non ritenne un privilegio
l'essere come Dio,
ma svuotò se stesso
assumendo una condizione di servo,
diventando simile agli uomini.
Dall'aspetto riconosciuto come uomo,
umiliò se stesso
facendosi obbediente fino alla morte
e a una morte di croce.

The great cross is illuminated while the hymn continues to be recited:

The reader

Therefore God also highly exalted him
and gave him the name
that is above every name,
so that at the name of Jesus
every knee should bend,
in heaven and on earth and under the earth,
and every tongue should confess
that Jesus Christ is Lord,
to the glory of God the Father. (Philippians 2: 5-11)

After a brief musical interlude, the story of the resurrection is narrated.

The reader

Risen in the morning, the first day after the Sabbath, Jesus appeared to the Eleven as they were eating; he rebuked them for their lack of faith and their stubborn refusal to believe those who had seen him after he had risen. Then he said to them: «Go forth to every part of the world, and proclaim the Good News to the whole creation. Those who believe it and receive baptism will find salvation; those who do not believe will be condemned. So after talking with them the Lord Jesus was taken up into heaven, and he took his seat at the right hand of God.

Viene illuminata la grande croce, mentre continua la recita dell'inno:

Lettore

Per questo Dio lo esaltò
e gli donò il nome
che è al di sopra di ogni nome,
perché nel nome di Gesù
ogni ginocchio si pieghi
nei cieli, sulla terra e sotto terra,
e ogni lingua proclami:
“Gesù Cristo è Signore!”,
a gloria di Dio Padre. (Fil2, 5-11)

Dopo un breve spazio musicale, viene narrato il racconto della risurrezione.

Lettore

Risorto al mattino, il primo giorno dopo il sabato, Gesù apparve agli Undici, mentre erano a tavola, e li rimproverò per la loro incredulità e durezza di cuore, perché non avevano creduto a quelli che lo avevano visto risorto. E disse loro: «Andate in tutto il mondo e proclamate il Vangelo a ogni creatura. Chi crederà e sarà battezzato sarà salvato, ma chi non crederà sarà condannato». Il Signore Gesù, dopo aver parlato con loro, fu elevato in cielo e sedette alla destra di Dio.

Some evangelical missions entrusted to the Church are enacted.

The reader

And they went out and preached everywhere, while the Lord worked with them, and confirmed the word by the signs that followed. (Mark 16: 9-20)

Vengono rappresentate alcune missioni di evangelizzazione affidate alla Chiesa.

Lettore

Allora essi partirono e predicarono dappertutto, mentre il Signore agiva insieme con loro e confermava la Parola con i segni che la accompagnavano. (Mc 16, 9-20)

GREAT

PENITENTIAL PRAYER

After contemplating the original design of the Creator who made all things good and holy, scarred by the work of the Divider, we heard the Word of God resound in our midst to save humanity, lost because of sin, and abide in our mortal flesh.

In the mystery of his death and resurrection the Evil One was defeated and the Name of salvation was given to us, in which the whole creation was summed up and delivered into the hands of the Father.

This reality that belongs to the eternal present of God is being built for us who live in history, striving toward the fulfilment of the promise.

Ours is the age of the Church, which was sent to immerse sinful humanity in the name of the Trinity, so that it may rise again from the waters of baptism as a new creature, engaged in the renewal that is Christ.

THIS is the time of battle with the forces of evil, without however fearing their poison, now healed by the medicine of immortality that is the bread of heaven and sustenance along the way.

It is also the time when we still feel the sorrow of sin, which separates us from God and in which we identify our constant need of salvation.

Now the celebrant moves before the cross. Beginning with the great penitential prayer of Nehemiah, he confesses God's faithfulness to us and, in the light of so much goodness and mercy, he will confess the sin that still hurts us and separates us from Him who alone is Holy.

GRANDE

PREGHIERA PENITENZIALE

Dopo aver contemplato il disegno originario del Creatore che ha fatto buone e sante tutte le cose, deturpato dall'opera del Divisore, abbiamo udito la Parola divina risuonare in mezzo a noi per salvare l'umanità perduta a causa del peccato e prendere dimora nella nostra carne mortale.

Nel mistero della sua morte e risurrezione è stato sconfitto l'Accusatore e ci è stato donato il Nome di salvezza, in cui tutta la creazione è stata ricapitolata e consegnata nelle mani del Padre.

Questa realtà che appartiene all'Eterno presente di Dio è in costruzione per noi che viviamo nella storia, tesi verso il compimento della promessa.

Il nostro è il tempo della Chiesa, inviata a immergere nel nome della Trinità l'umanità peccatrice, perché risorga dalle acque del battesimo come creatura nuova, innestata nella novità che è Cristo.

È il tempo della lotta con le forze del male senza però temerne il veleno, perché guariti dal farmaco di immortalità che è il pane del cielo, sostegno lungo il cammino.

È anche il tempo in cui sperimentiamo ancora l'afflizione della colpa che ci separa da Dio e in cui ci riconosciamo continuamente bisognosi di salvezza.

Ora il celebrante si porterà davanti alla croce. A partire dalla grande preghiera penitenziale di Neemia confesserà la fedeltà di Dio verso di noi e, alla luce di tanta bontà e clemenza, confesserà il peccato che ancora ci ferisce e ci separa da Colui che è il solo Santo.

The Cardinal goes in front of the large cross and, as the voice of the Church, he undertakes a dialogue with the crucified Jesus, following the great penitential prayer of Nehemiah 9:

Cardinal

O LORD, blessed is your glorious name,
and exalted above all blessing and praise
you are the only one!
You made the heavens, the highest heavens
and all their host,
the earth and all that is upon it,
the seas and all that is in them.
To all of them you give life,
and they serve you.

Blessed be God for ever.

Bishop

You, O LORD, are the God who chose Abram,
who brought him out from Ur of the Chaldees.
When you had found his heart faithful in your sight,
you made the covenant with him
to give to him and his posterity
a lush land flowing with milk and honey
and these promises of yours you fulfilled.

Blessed be God for ever.

Il Cardinale presidente si porta davanti alla grande croce e come voce della Chiesa intesse un logo con il crocifisso, seguendo la grande Preghiera Penitenziale di Neemia 9:

Cardinale

Signore, benediciamo il tuo nome glorioso,
esaltato al di sopra di ogni benedizione
e di ogni lode.

Tu solo sei il Signore,
che hai fatto i cieli, i cieli dei cieli
e tutto il loro esercito,
la terra e quanto sta su di essa,
i mari e quanto è in essi;
tu fai vivere tutte queste cose
ed esse ti servono.



Vescovo

Tu sei il Signore Dio, che hai scelto Abram
e lo hai fatto uscire da una terra desolata.
Tu hai trovato il suo cuore fedele davanti a te
e hai stabilito con lui un'alleanza,
promettendo di dare a lui e alla sua discendenza
una terra rigogliosa dove scorre latte e miele.
E nella tua fedeltà hai mantenuto la tua parola.

Benedíctus Deus in sæcula!

Bishop

You saw the affliction of our fathers in Egypt,
you heard their cry by the Red Sea;
You worked signs and wonders against Pharaoh,
against all the people of his land,
Because you knew of their insolence toward them;
The sea you divided before them,
on dry ground they passed through the midst of the sea.
With a column of cloud you led them by day,
and by night with a column of fire,
To light the way of their journey, the way in which they must travel.

Blessed be God for ever.

Bishop

On Mount Sinai you came down,
You gave them just ordinances, and commandments;
by the hand of Moses your servant.
Food from heaven you gave them
in their hunger,
water from a rock you sent them in their thirst.
You bade them enter
and occupy the land which you had sworn
with upraised hand to give them.

Blessed be God for ever.

Vescovo

Tu hai visto l'afflizione dei nostri padri in Egitto
e hai ascoltato il loro grido presso il Mar Rosso;
hai operato segni e prodigi contro il faraone,
contro tutto il popolo della sua terra,
perché sapevi che li avevano trattati con durezza.
Hai squarciato il mare davanti a loro
ed essi sono passati in mezzo al mare sull'asciutto.
Li hai guidati di giorno con una colonna di nube
e di notte con una colonna di fuoco,
per rischiarare loro la strada su cui camminare.

Benedíctus Deus in sæcula!

Vescovo

Sei sceso sul monte Sinai
e hai dato loro norme giuste
e comandi buoni
per mezzo di Mosè, tuo servo.
Hai dato loro
pane del cielo per la loro fame
e hai fatto scaturire
acqua dalla rupe per la loro sete,
e hai detto loro di andare
a prendere in possesso la terra
che avevi giurato di dare loro.

Benedíctus Deus in sæcula!

Bishop

But they, our fathers,
proved to be insolent;
they held their necks stiff
and would not obey your commandments.
They refused to obey and no longer remembered the miracles
you had worked for them;
and turned their heads
to return to their slavery in Egypt.

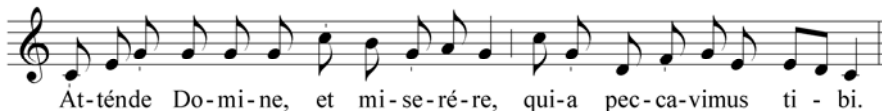
*Hear us, O Lord, and have mercy,
because we have sinned against Thee.*

Bishop

But you are a God of pardons,
gracious and compassionate,
slow to anger and rich in mercy;
you did not forsake them.
Though they made for themselves a molten calf,
and were guilty of great effronteries,
yet in your great mercy
you did not forsake them in the desert.
Forty years in the desert you sustained them:
they did not want.
You made their children as numerous as the stars of the heavens
and you brought them into the land

Vescovo

Ma i nostri padri,
si sono comportati con superbia,
hanno indurito la loro cervice
e non hanno obbedito ai tuoi comandi.
Non si sono ricordati dei tuoi prodigi,
che tu avevi operato in loro favore;
e nella loro ribellione si sono dati un capo
per tornare alla loro schiavitù.



Vescovo

Ma tu sei un Dio pronto a perdonare,
misericordioso e pietoso,
lento all'ira e ricco di amore
e non li hai abbandonati.
Anche quando si sono fatti un vitello di metallo fuso
e ti hanno insultato gravemente,
tu nella tua grande misericordia,
non li hai abbandonati nel deserto.
Per quarant'anni li hai nutriti nel deserto
e non è mancato loro nulla.
Hai moltiplicato i loro figli come le stelle del cielo
e li hai introdotti nella terra



which you had commanded their fathers
to enter and possess,
and they found delight in thy great goodness.
But they were contemptuous and rebellious:
they cast your law behind their backs,
they slew your prophets
who bore witness against them
in order to bring them back to you,
and they were guilty of great effronteries.

*Hear us, O Lord, and have mercy,
because we have sinned against Thee.*

Bishop

Therefore you delivered them into the power of their enemies
who oppressed them.
But in the time of their oppression
they would cry out to you,
and you would hear them from heaven,
and according to your great mercy
give them saviors
to deliver them from the power of their enemies.
As soon as they had relief,
they would go back to doing evil in your sight.
Then they cried out to you, and you heard them from heaven
and delivered
them according to your mercy, many times over.

nella quale avevi comandato ai loro padri
di entrare per prenderne possesso,
ed essi sono vissuti nelle delizie per la tua grande bontà.
Ma poi hanno disobbedito,
si sono ribellati contro di te,
si sono gettati la tua legge dietro le spalle,
hanno ucciso i tuoi profeti,
che li ammonivano per farli tornare a te,
e ti hanno insultato gravemente.

*Atténde Dómine et miserére,
quia peccávimus tibi.*

Vescovo

Perciò tu li hai messi nelle mani dei loro nemici,
che li hanno oppressi.
Ma nel tempo della loro angoscia
essi hanno gridato a te
e tu hai ascoltato dal cielo
e, nella tua grande misericordia,
tu hai dato loro salvatori,
che li hanno salvati dalle mani dei loro nemici.
Poiché quando avevano pace,
ritornavano a fare il male davanti a te
e nella tua misericordia
più volte li hai liberati.



In the fullness of time
You sent Your only Only Son,
thinking: *"they will revere my son"*,
but we took him,
and we cast him out of the vineyard
and we killed him by nailing him to the cross.

*Hear us, O Lord, and have mercy,
because we have sinned against Thee.*

Bishop

In your mercy you didst hear his cry
in which you recognized the pain and the sorrow of all humanity
and you came to meet him
not allowing his body
to know the corruption of the tomb.
Resurrected on the third day he appeared to his Church,
presenting himself as the living one who has conquered death,
sending his disciples to the four corners of the world
to proclaim the gospel of salvation,
preaching to all nations.
And they went forth trusting his promise:
"I am with you always, until the end of time."

Brief organ interlude.

Infine, nella pienezza dei tempi
hai mandato il tuo Unigenito,
pensando: *“avranno rispetto per mio figlio”*,
ma noi lo abbiamo preso,
lo abbiamo cacciato fuori dalla vigna
e lo abbiamo ucciso inchiodandolo sulla croce.

*Atténde Dómine et miserére,
quia peccávimus tibi.*

Vescovo

Nella tua misericordia udisti il suo grido
in cui hai riconosciuto il dolore
e lo strazio di tutta l'umanità
e a lui venisti incontro
non permettendo che il suo corpo
conoscesse la corruzione del sepolcro.
Risorto il terzo giorno apparve alla sua Chiesa,
presentandosi come il Vivente che ha vinto la morte
e inviando i suoi discepoli ai quattro angoli della terra
ad annunciare il vangelo di salvezza,
ammaestrando tutte le nazioni.
Ed essi partirono fidandosi della sua promessa:
«Io sono con voi tutti i giorni,
fino al consumarsi dei secoli».

Breve sonata d'organo.

Cardinal

Now, Father,
look with pity upon our miserable condition:
we have been entrusted with the task
of being the sacrament of salvation,
to proclaim the year of the Lord's favour.
Upon your promise did we go
to absorb the evil in the world:
egoism, injustice, the exploitation of the weak,
without fearing their poison;
but with astonishment and shame
we now realize that this evil is within us
and severely tarnishes our testimony of the Church.
We who were supposed to save the "least of these",
we have at times become an instrument of evil against them.

*Hear us, O Lord, and have mercy,
because we have sinned against Thee.*

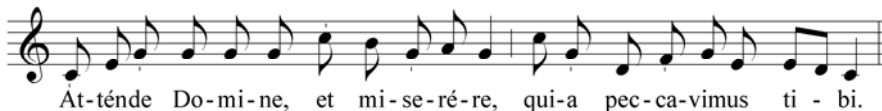
Bishop

We have sinned,
we did not know how to listen to the pain
of so many "innocent ones".
We have been afraid and horrified
by the sin which has hurt us;
because we did not trust in your promise,

Cardinale

Ora, Padre,

guarda con pietà alla nostra misera condizione:
ci è stato affidato il compito
di essere sacramento di salvezza,
di annunciare il tempo della tua grazia.
Sulla tua promessa siamo andati,
per combattere il male del mondo:
l'egoismo, l'ingiustizia, lo sfruttamento dei deboli,
senza temerne il veleno;
ma con stupore e vergogna
ci accorgiamo che questo male rimane sempre dentro di noi
e gravemente offusca la nostra testimonianza ecclesiale.
Noi che dovevamo portare la salvezza ai "piccoli",
siamo talvolta divenuti strumento del male contro di loro.



Vescovo

Abbiamo peccato,
non abbiamo saputo ascoltare
il dolore di molti "piccoli".
Abbiamo avuto paura ed orrore
del peccato che ci ha ferito,
perché non abbiamo confidato nella tua promessa,



and we pretended to bear it alone,
forgetting to cling
to the salvation of your cross.
We have kept it within us
as in a tomb,
and did not entrust it to your merciful heart.

*Hear us, O Lord, and have mercy,
because we have sinned against Thee.*

Bishop

Our mouths that should have proclaimed the gospel
are closed by grief and shame;
our hands which should have been guided
to heal the sick,
are bound and helpless.
Here we are humbled before you, and before all of humanity,
crucified by the evil that has disfigured the face of your Church.
We are aware that our acts of reparation
can never erase the unjust things we have done,
or soothe the searing wound of our consciousness.
In great distress
Lord we are in front of your cross:
hear the cry
that arises from our broken heart
and that wants to be healed by love again.

e abbiamo preteso di portarlo da soli
dimenticandoci di aggrapparci
alla salvezza della tua croce.
Lo abbiamo nascosto dentro di noi
come in un sepolcro,
senza affidarlo al tuo cuore misericordioso.

*Atténde Dómine et miserére,
quia peccávimus tibi.*

Vescovo

Le nostre bocche che avrebbero dovuto annunciare il vangelo
sono chiuse dal dolore e dalla vergogna;
le nostre mani che avrebbero dovuto essere imposte
per guarire i malati,
sono legate e impotenti.
Eccoci umiliati davanti a te e davanti agli uomini,
crocifissi dal male che ha sfigurato il volto della tua Chiesa.
Siamo consapevoli che i nostri atti di riparazione
non potranno mai cancellare quanto di ingiusto è stato fatto,
né lenire la bruciante ferita della nostra coscienza.
In grande angoscia
siamo Signore di fronte alla tua croce:
ascolta il grido
che scaturisce dal nostro cuore lacerato
e che vuole essere di nuovo risanato dall'amore.



Lord, we want to be close to the “least” of your kingdom,
and we want again to be a sacrament of thy salvation,
to be a voice that proclaims the Gospel
and a sign in this world of communion and healing.

*Hear us, O Lord, and have mercy,
because we have sinned against Thee.*

Cardinal

For this reason, sustained by faith,
animated by hope
and inflamed by evangelical charity,
we beg you:
«Lord, forgive us and come and save us!»

A brief silence, followed by the homily.

Signore, vogliamo essere vicino ai piccoli e ai deboli,
desideriamo essere sacramento della tua salvezza,
essere voce che annuncia il vangelo
e segno in questo mondo di comunione e di guarigione.

*Atténde Dómine et miserére,
quia peccávimus tibi.*

Cardinale

Per questo sorretti dalla fede,
animati dalla speranza
e infiammati di carità evangelica,
supplici ti chiediamo:
«Signore, perdonaci e vieni a salvarci!»

Pausa di silenzio, a cui segue l'omelia.

ASKING FOR FORGIVENESS

The Church is sent into the world as a sign of the saving love of God for humanity; the mystery of the death and resurrection of the Lord is the centre of his message and his testimony.

The experience of sin and evil that lives here, however, made us extend a cry of pain to the Lord in the knowledge that we cannot be a sacrament of salvation except in the love of Christ.

We, too, who through Baptism received the new Name, need to hear, welcome and celebrate the forgiveness of the Cross, to be healed by his mercy.

In union with and as an expression of Christ's forgiveness, even the forgiveness of those who in various ways we have offended and hurt is a source of healing.

We know that we cannot demand forgiveness, but only receive it as a gift of grace, which moves the heart to repentance and opens it to the ability to forgive. We are also aware that forgiveness does not mean forgetting, or worse, illuding ourselves that a human gesture could erase what has happened.

The forgiveness we receive from Christ and that we beg of those we have hurt does not exempt us from repentance, whose weight we must still carry, not alone but united in the Lord.

It is again from the Risen One and the renewing experience of our baptism that we desire to begin again, animated by hope, to be again light and heralds of Christ's victory over evil and death.

RICHIESTA DI PERDONO

La Chiesa è inviata nel mondo come segno dell'amore salvante di Dio per l'umanità che ha nel mistero di morte e risurrezione del Signore il centro del suo annuncio e della sua testimonianza.

L'esperienza del peccato e del male che ci abita, però, ci ha fatto rivolgere al Signore un grido di dolore nella consapevolezza di non poter essere sacramento di salvezza se non restando innestati nell'amore di Cristo.

Anche noi, che attraverso il Battesimo abbiamo ricevuto il Nome nuovo, abbiamo bisogno di udire, di accogliere e di celebrare il perdono del Crocifisso, per essere risanati dalla sua misericordia.

In unione e come espressione del perdono di Cristo, anche il perdono di coloro che in vario modo abbiamo offeso e ferito è fonte di guarigione.

Sappiamo che il perdono non lo possiamo pretendere ma ricevere solo come dono della grazia, che muove il cuore al pentimento e apre alla capacità di offrirlo. Siamo anche consapevoli che perdonare non significa dimenticare, o peggio illudersi che un gesto umano possa cancellare quanto è accaduto.

Il perdono che riceviamo da Cristo e che imploriamo da coloro che abbiamo ferito non ci esenta dalla penitenza, il cui peso dobbiamo comunque portare non da soli ma uniti al Signore.

È di nuovo dal Risorto e rinnovando l'esperienza del nostro battesimo che desideriamo ripartire animati dalla speranza, per essere di nuovo luce e annunciatori della vittoria di Cristo sul male e sulla morte.

The narrative voice announces the forgiveness of he who was crucified:

“Father, forgive them, they know not what they do.” (Luke 23: 34)

The Paschal Candle is brought under the cross.

The reader:

“One soldier thrust his lance into his side, and immediately blood and water flowed out”

(John 19: 34)

The baptismal font at the right side of the Crucified is filled with holy water.

A few representatives of groups involved in the abuse-related events now enter and, holding a switched-off light, raise their humble request for forgiveness.

A Bishop

**Lord, Merciful and Faithful,
renew us in the faith that is our life and salvation,
the hope which promises forgiveness and interior renewal,
in the charity which purifies and opens our hearts
to love you, and in you, all our brothers and sisters.
*Forgive us and have mercy on us.***

Kýrie eléison, Kýrie eléison.

After marking themselves with holy water, each representative lights his own light from the Paschal Candle and places it at the cross.

Il lettore annuncia il perdono del crocifisso:

«Padre, perdona loro perché non sanno quello che fanno» (Lc 23, 34)

Viene portato sotto la croce il Cero pasquale.

Il lettore:

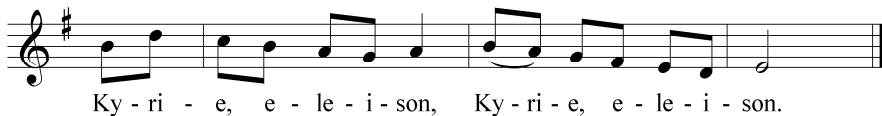
**«Uno dei soldati gli colpì il costato con la lancia e subito ne uscì sangue ed acqua»
(Gv 19, 34)**

Si riempie con l'acqua benedetta il bacile battesimale posto presso il lato destro del Crocifisso.

Alcuni rappresentanti delle categorie coinvolte nella vicenda degli abusi, recando con sé delle lampade spente, innalzano l'umile richiesta di perdono.

Un vescovo

Signore, Misericordioso e Fedele,
rinnovaci nella fede che è per noi vita e salvezza,
nella speranza che promette perdono e rinnovamento interiore,
nella carità che purifica ed apre i nostri cuori
ad amare te, e in te, tutti i nostri fratelli e sorelle.
Perdonaci e abbi pietà di noi.



Dopo essersi segnato con l'acqua benedetta ciascun rappresentante accende la propria lampada al cero pasquale e la colloca presso la croce.

An educator

Lord, Teacher of truth,
let thy Church renew its enduring commitment
to the education of our young people on the path of truth,
goodness, holiness
and generous service to society.

Forgive us and have mercy on us.

Kýrie eléison, Kýrie eléison.

A superior

Lord, Victor over death,
grant us your consoling Spirit
to defend us from the Evil One and be our guide;
inspire a new springtime of holiness and apostolic zeal,
so that your church may fulfil
the mission for which you created it, loved it and sent it.

Forgive us and have mercy on us.

Kýrie eléison, Kýrie eléison.

A priest

Lord, Physician of our souls,
may our sorrow and our tears,
our sincere effort to redress past wrongs,
and our firm purpose of amendment
bear abundant fruit of grace and goodness
in us and those who we are called to serve.

Forgive us and have mercy on us.

Kýrie eléison, Kýrie eléison.

Un educatore

Signore, Maestro di verità,
possa la tua Chiesa rinnovare il suo millenario impegno
alla formazione dei nostri giovani sulla via della verità,
della bontà, della santità
e del generoso servizio alla società.

Perdonaci e abbi pietà di noi.

Kýrie eléison, Kýrie eléison.

Un superiore

Signore, Vincitore della morte,
donaci il tuo Spirito consolatore,
perché ci difenda dall'Accusatore e ci sia di guida,
ispiri una nuova primavera di santità e di zelo apostolico
affinché la tua Chiesa possa realizzare
la missione per cui l'hai voluta, amata e inviata.

Perdonaci e abbi pietà di noi.

Kýrie eléison, Kýrie eléison.

Un sacerdote

Signore, Medico delle nostre anime,
possano la nostra tristezza e le nostre lacrime,
il nostro sforzo sincero di raddrizzare gli errori del passato,
e il nostro fermo proposito di correzione,
portare abbondanti frutti di grazia e di bene
in noi e nelle persone che siamo chiamati a servire.

Perdonaci e abbi pietà di noi.

Kýrie eléison, Kýrie eléison.

A parent

Lord, new Adam,
we humbly ask
that our sincere desire for conversion would
allow faith to blossom within our families,
parishes, schools and associations,
for the spiritual progress of society
and the growth of charity, justice,
joy and peace within the whole human family.
Forgive us and have mercy on us.

Kýrie eléison, Kýrie eléison.

One of the faithful

Lord, Good Shepherd,
we pray for those who, because of the weakness of your ministers,
have lost faith in You and trust in Your Church;
we also entrust to You those
who have caused scandal in your flock.
You who know our hearts,
ease the pain of the victims and sustain in penance
those who let themselves become the bearers of this evil.
Forgive us and have mercy on us.

Kýrie eléison, Kýrie eléison.

Un genitore

Signore, nuovo Adamo,
con umiltà ti chiediamo
che il nostro desiderio sincero di conversione
possa far germogliare la fede nelle nostre famiglie,
nelle parrocchie, scuole e associazioni,
per il progresso spirituale delle società
e per la crescita della carità, della giustizia,
della gioia e della pace, nell'intera famiglia umana.

Perdonaci e abbi pietà di noi.

Kýrie eléison, Kýrie eléison.

Un fedele

Signore, Buon Pastore,
ti preghiamo per quanti, a causa della debolezza dei tuoi ministri,
hanno perso la fede in Te e la fiducia nella tua Chiesa,
ti affidiamo anche coloro
che hanno provocato scandalo nel tuo gregge:
tu che conosci i nostri cuori
lenisci il dolore delle vittime e sostieni nella penitenza
coloro che si sono fatti portatori di questo male.

Perdonaci e abbi pietà di noi.

Kýrie eléison, Kýrie eléison.

The Cardinal

Lord, meek and humble of heart
we implore forgiveness for those who have abused
in various ways the “least among us,”
taking away their hope
of full human and spiritual fulfilment,
and for those who have discriminated
and marginalized their neighbours
without recognizing them as their own children and siblings.
Forgive us and have mercy on us.

Kýrie eléison, Kýrie eléison.

A representative of “the small” asks for the grace to join its voice to that of Christ crucified:

Lord, as one acquainted with great sorrows,
you know how difficult it is for us to forgive
those who have done us evil and
only your love can open ourselves to this gift:
we ask you for the strength to unite us to
the forgiveness that, from the cross, you made descend
upon sinful humanity as a healing balm,
so that also thy Church may be healed by our forgiveness.
“Forgive them”.

Kýrie eléison, Kýrie eléison.

He/she then lights his/her lamp and places it near the Paschal Candle.

Cardinale

Signore, Mite e umile di cuore
imploriamo il perdono per quanti hanno abusato
in diversi modi dei piccoli e dei deboli
togliendo loro la speranza
di una piena realizzazione umana e spirituale
e per coloro che hanno discriminato il prossimo
e lo hanno emarginato senza riconoscersi figli e fratelli.
Perdonaci e abbi pietà di noi.
Kýrie eléison, Kýrie eléison.

Un rappresentante dei "piccoli" chiede la grazia di poter unire la propria voce a quella del Cristo crocifisso:

Signore, oltraggiato dagli uomini, uomo dei dolori,
è per noi pesante e difficile perdonare
coloro che ci hanno fatto il male,
solo la tua grazia può aprirci a questo dono:
ti chiediamo la forza di unirvi al perdono che dalla croce
hai fatto scendere sull'umanità peccatrice
come balsamo di guarigione
perché la tua Chiesa sia sanata anche dal nostro perdono.
«Perdona loro».
Kýrie eléison, Kýrie eléison.

Quindi accende la propria lampada e la colloca vicino al cero pasquale.

The gospel of the sending out of the disciples after the betrayal and abandonment is proclaimed:

Late that Sunday evening, when the disciples were together behind locked doors, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them. «Peace be with you!» he said, and then showed them his hands and his side. So when the disciples saw the Lord, they were filled with joy. Jesus repeated, «Peace be with you!, and said, «As the Father sent me, so I send you». Then he breathed on them, saying, «Receive the Holy Spirit» (John 20: 19-22)

The Presiding Cardinal embraces the cross.

Then he greets the congregation by saying:

**The peace of our Lord Jesus Christ,
be with you always.**

R. And also with you.

The light is brought to the assembly, while a canon is sung to the Holy Spirit.

Viene proclamato il vangelo dell'invio dei discepoli dopo il tradimento e l'abbandono:

La sera di quel giorno, il primo della settimana, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i discepoli per timore dei Giudei, venne Gesù, stette in mezzo e disse loro: «Pace a voi!». Detto questo, mostrò loro le mani e il fianco. E i discepoli gioirono al vedere il Signore. Gesù disse loro di nuovo: «Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anche io mando voi». Detto questo, soffiò e disse loro: «Ricevete lo Spirito Santo». (Gv 20, 19-22)

Il Cardinale Presidente abbraccia la croce.

Quindi rivolgendosi verso l'assemblea la saluta dicendo:

**Pax Dómini nostri Iesu Christi,
sit semper vobis.**

R. Et cum spírítu tuo.

Con la pace viene portata la luce del cero pasquale all'assemblea, mentre si canta un canone allo Spirito Santo.



God, ever-faithful and merciful,
we join in the exultation of your disciples
who after the experience
of abandonment and betrayal
felt strengthened by the peace
received from the Crucified and Risen One.

We, too, after confessing your greatness
and thanking you for all that you have lovingly done
and continue to do for your Church,
confess our sin,
our infidelities and betrayal of your love.

By your mercy and the forgiveness of Christ,
and by that of the "least ones" throughout history,
we have been healed of our evil
and we feel once again sent into the world
to be a sign of your salvation, the
"good Samaritans" of humanity,
sent to bind up the broken-hearted,
announcing the day that has no end
when you will be *all in all*.

This light, received
as a sign of forgiveness
and the fire of the Spirit,
must be kept burning by living a holy life,
so that remaining united to the Lord

Dio misericordioso e fedele,
ci uniamo all'esultanza dei tuoi discepoli
che dopo aver fatto l'esperienza
dell'abbandono e del tradimento
si sentono rinsaldati dalla pace
ricevuta dal Crocifisso-Risorto.

Anche noi, dopo aver confessato la tua grandezza
e reso grazie per quanto amorevolmente hai fatto
e continui a fare per la tua Chiesa,
ti abbiamo confessato il nostro peccato,
le nostre infedeltà e i tradimenti del tuo amore.

La tua misericordia e il perdono del tuo Cristo
e dei "piccoli" della storia
ci sana dal nostro male
e di nuovo ci invia nel mondo
per essere segno della tua salvezza,
"buoni samaritani" dell'umanità,
mandati a fasciare le piaghe dei cuori spezzati
annunciando il giorno senza tramonto
in cui tu sarai *tutto in tutti*.

Questa luce che abbiamo ricevuto
come segno di perdono
e del fuoco dello Spirito
la dobbiamo custodire con una vita santa,
perché permanendo uniti al Signore



and his merciful love,
he may animate our witness,
warm our heart,
and let us be as lamps
that burn brightly in the darkness of the world
until Christ, the morning star, rises
and all creation will be brought back to your fatherly heart.

All:

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

e al suo amore misericordioso,
 animi la nostra testimonianza,
 riscaldi il cuore
 e ci costituisca come lampade
 che ardono nelle tenebre del mondo
 finché sorgerà Cristo, stella del mattino,
 e tutta la creazione
 sarà ricondotta al tuo cuore di Padre.

Tutti:

P A-ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- cé- tur no- men tu-
 um; advé- ni- at regnum tu- um: fi- at vo- lúntas tu- a,
 si- cut in cæ- lo, et in ter- ra. Pa- nem nostrum co- ti- di-
 á- num da no- bis hó- di- e: et di- mít- te no- bis dé- bi- ta

Deacon

Let us bless the Lord.

Assembly

Thanks be to God.

The Assembly ends by praising and thanking God with a final song, each person carrying a lighted lamp.



Diacono **Benedicámus D@mine.**

Assemblea **Deo grátias.**

L'assemblea si scioglie lodando e ringraziando Dio con un canto finale e recando con sé le lampade accese.

Si ringraziano

il Coro del Collegio Coreano:

GIOVANNI KIM JONG-SU, Rettore del Collegio

GABRIELE SEO, Coordinatore

KIM MIN-HYUNG, Direttore

RU SANG-HEE, Organista

AN SOON-JEONG, LIM HYUN-JI; LEE SONG-LEE; PARK CHO-LONG; YOO HYO-SUN;

BACK SUN-KYUNG; DO MIN-YOUNG; KIM, NA-YOUNG; PARK YU-KYUNG;

KANG HYUNG-MO; KIM, DONG-NYUK

In copertina:

CROCIFISSO (particolare)

Autore ignoto

Chiesa del SS.mo Nome di Gesù – Roma